This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

J ~~18 Jy 83~~

REP. M. 183

~~LSR 43 ATDS. E. 10~~

# PARABOLA

DEL

# FIGLIUOL PRODIGO

TRADOTTA IN

## GRECO DI CARGESE (CORSICA)

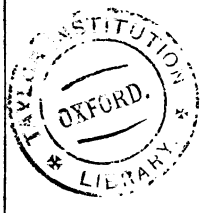
DALL'

ABATE STEFANO STEFANOPOLI.

LONDRA, 1860.

*We certify that only* **250** *copies have been printed, including one with a red border.*

STRANGEWAYS AND WALDEN,
28 Castle Street, Leicester Square.



## Luca, xv. 11–32.

11 Ἕνας ἄθρωπος εἶχε δύο γιούς.

12 Καὶ εἶπε ὁ πλέο μικρὸς ἀπὸ δ' ἄυτους τ' ἀφέδοῦ του, Ἀφέδη, δόμου τὸ μερδικὸ τοῦ προικίου ὀποῦ μοῦ τρέχει. Καὶ τοὺς ἐμέρασε τὸ προικίο.

13 Καὶ ὕστερα ἀπ' ὀλίγαις ἡμέραις μαζομένο πᾶσα πρᾶγμα ὁ πλέο μικρὸς, ἐδίαϊ εἰς μία χώρα ἀλάργου· καὶ ἐκεῖ ἐσκόρπισε τὸ προικίο ζώντα σαρκικά.

14 Καὶ ὕστερα ἀπ' οὗ ἔξοδίασε πᾶσα πρᾶγμα, ἦρτε μία μεγάλη πεῖνα εἰς ἐκεῖνη τὴ χώρα· καὶ ἐκεῖνος ἄρχησε ν' ἄχει χρεία.

15 Καὶ ἐδίαϊ καὶ ἔσμιξε μὲ ἕναν πολίτην ἐκεῖνης τῆς χώρας· καὶ τὸν ἔστειλε εἰς τὰ χωράφιά του νὰ βόσκῃ τοὺς χιούρους.

16 Καὶ ἀγάπα νὰ γομίσῃ τὴν κοιλιὰν τοῦ ἀπὸ τὰ βελάνια ὀποῦ ἔτρώανε οἱ χιούροι· καὶ κανένας δὲν τοῦ ἔδιδε.

17 Ἐρχόμενος εἰς ἑαυτόν του, εἶπε, Τόσοι δοῦλοι τ' ἀφέδοῦ μου χορτένουνε ἀπὸ ψωμὶ, καὶ ἐγὼ ψοφῶ ἀπὸ πεῖνα!

18 Σηκόνομαι καὶ πάω στ' ἀφέδοῦ μου, καὶ τοῦ λέω, Ἀφέδη, ἔμαρτα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπροστά σου.

19 Καὶ δὲν εἶμαι πλέο ἄξιος νὰ φωναχθῶ γός σου· κάμε μέ ὡς ἕνανε ἀπὸ τοὺς δοῦλους σου.

20 Καὶ σηκόνοντας ἦρτε εἰς τ' ἀφέδοῦ του. Ἀλλ' ὅταν ἦταν ἀκόμι ἀλάργου τὸν εἶδε ἀφέδης τοῦ, καὶ ἔλαβε ἐσπλάχνειαν· καὶ στρινόντας ἔπεσε εἰς τὸ λαιμό του, καὶ τὸν ἐφίλησε.

21 Καὶ τοῦ λέει ὁ γός του, Ἀφέδη, ἔμαρτα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπροστά σου, καὶ δὲν εἶμαι πλέο ἄξιος νὰ φωναχθῶ γός σου.

22 Καὶ ἀφέδης εἶπε τοῦ δούλονε, Βγάλτε τὴν πρώτην φορεσίαν, καὶ δύσε τέτονε, καὶ δότε τὸ δακτυλιδι εἰς τὸ χέρι του, καὶ τὰ παπούτζια εἰς τὰ πόδια του·

23 Καὶ φέρτε τὸ μουσκάρι τὸ παχὺ καὶ σφάξετέ το, καὶ τρώοντας χαιρῶμεν.

24 Διατί αὐτὸς ὁ υἱός μου ἦταν ἀπεθαμένος· καὶ ἐζόδανεψε, καὶ χαϊμένος, καὶ εὑρέθη. Καὶ ἄρχησανε νὰ χαίρονται.

25 Ἀλλ' ὁ πλέο μεγάλος υἱὸς ἦταν εἰς τὸ χωράφι· καὶ ὅταν ἔρχετου καὶ ἔζιγοσε εἰς τὸ σπίτι, ἄκουσε τραγούδια καὶ χορούς.

26 Καὶ ἔφωναξε ἕνανε ἀπὸ τοῦς δούλους καὶ ἐρώτησε τί ἦταν τοῦτο.

27 Καὶ ἐκεῖνος τοῦ εἶπε, Ὅτι ὁ ἀδερφός σου ἦρτε· καὶ ἀφέδης σου ἔσφαξε τὸ μουσκάρι τὸ παχὺ, διατὶ τὸν ἔλαβε μὲ τὴν ὑγιάν του.

28 Καὶ ἐπικράθη, καὶ δὲν εἰθελε ν' ἀμβῃ μέσα. Ἀλλ' ἀφέδης τοῦ βγαίνωντας ὄξου τὸν ἐπεριπάλα.

29 Καὶ ἐκεῖνος ἀποκρίθη καὶ εἶπε τ' ἀφέδοῦ, Νὰ, τόσους χρόνους ὁποῦ σοῦ δουλέυω, καὶ ὅλο ἔκαμα τὸν ὁρισμόν σου· καὶ ποτὲς δὲν μοῦ ἔδωκες ἕνα κατζίκι νὰ χαίρομαι μὲ τοῦς φίλους μοῦ.

30 Καὶ τώρα διατὶ ἦρτε φτοῦνος δὰς ὁ υἱός σοῦ, ὅποίος σοῦ ἔφαγε τὸ προικίο σοῦ μετὰ πορνίαις, ἔσφαξες τὸ μουσκάρι τὸ παχὺ διὰ δ' αὐτονε.

31 Καὶ ἐκεῖνος τοῦ εἶπε, Παιδὶ μου, ἐσὴ εἶσαι ὅλο μὲ μένα, καὶ οὕλα τὰ δικάμου εἶναι δικά σου.

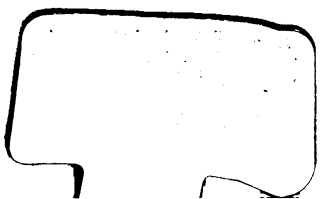
32 Ἀλλ' ἔπρεπε νὰ χαίρουμασται καὶ νὰ εὐφρανθῶμεν, διατί φτοῦνος δὰς ὁ ἀδερφὸς σου ἦταν ἀπεθαμένος, καὶ ἐζόδανεψε· ἦτανε χαϊμένος, καὶ εὑρέθη.

---

## NOTA.

1. Il Greco di Cargese si pronunzia come il greco moderno, salvo le lettere γ, κ, χ, le quali venendo seguite dalle vocali ε, η, ι, υ, o da' dittonghi αι, ει, οι, assumono il suono: la prima, del *j* francese; la seconda, del *c* italiano nelle sillabe *ce, ci*; la terza quel del *ch* francese.

2. L' υ si pronunzia come il *j* francese nelle voci υἱός, ναλί, ναλίζω e ne' loro derivati. Nel verbo χύνω e ne' suoi derivati l' υ si pronunzia come l' *u* italiano: *sciuno*.

3. In tutti gli altri casi il γ, il κ, il χ e l' υ si pronunziano come in greco moderno.

4. Gli accenti in questa traduzione sono stati posti alcune volte più a norma della pronunzia di Cargese, che secondo le regole del greco moderno, che son pur quelle del greco antico.